

La médiation

Corrigé des exercices d'allemand en 2de

Corrigé médiation 2de : réponses et modèles

Corrigé de l'exercice 1 : traduire ou faire une médiation ?

1 M - 2 T - 3 M - 4 M - 5 T - 6 M.

On traduit quand il faut tout rendre fidèlement, comme pour un poème étudié ou un contrat.
On fait une médiation quand une personne a un besoin précis : savoir l'essentiel, comprendre une réalité culturelle ou prendre une décision.

Corrigé de l'exercice 2 : comprendre le document

1. Vrai : **25 Cent für eine Plastikflasche oder eine Dose.**
2. Faux : on rapporte la bouteille au supermarché (**in den Supermarkt**).
3. Vrai : **einen Bon, den man an der Kasse einlösen kann.**
4. Faux : le système existe depuis 2003, et non 2013.
5. Vrai : **Fast alle diese Flaschen werden so recycelt.**

Corrigé de l'exercice 3 : sélectionner l'essentiel

Informations utiles : a, c, e et f.

Tes parents doivent savoir combien coûte la consigne, où rapporter les bouteilles et comment récupérer l'argent. En revanche, la date de 2003, le taux de recyclage ou les personnes qui ramassent les bouteilles ne changent rien pour eux. L'information h ne les concerne pas, puisqu'ils achètent de l'eau en bouteille plastique.

Corrigé de l'exercice 4 : les mots culturels

1 c - 2 a - 3 e - 4 b - 5 d - 6 f.

Kita est l'abréviation de **Kindertagesstätte**. De plus, **die Mensa** vient du latin et désigne la table.

Corrigé de l'exercice 5 : expliquer en une phrase

1. « Après son *Abitur*, l'examen de fin de lycée en Allemagne, proche de notre bac, Lena veut étudier à Vienne. »
2. « Mon père rentre à 17 heures : c'est le *Feierabend*, la fin de sa journée de travail. »

3. « N'oublie pas de rapporter les bouteilles : il y a du *Pfand* dessus, une consigne de 25 centimes qu'on récupère au supermarché. »
4. « Mon petit frère va à la *Kita*, la crèche, tous les matins. »

Dans chaque cas, le mot allemand est conservé, puis expliqué par une courte apposition.

Corrigé de l'exercice 6 : simplifier en allemand

1. **Am Sonntag sind die meisten Läden zu.**
2. **Leere Flaschen bringt man in den Supermarkt zurück.**
3. **In dieser Zeit muss man leise sein.**
4. **Kinder unter sechs Jahren müssen nichts bezahlen.**

Pour simplifier, on remplace les noms abstraits (**die Rückgabe, die Verursachung**) par des verbes et on raccourcit les phrases.

Corrigé de l'exercice 7 : les formules de médiation

1. **Der „brevet“ ist so etwas wie eine Prüfung am Ende der neunten Klasse.**
2. **Auf dem Schild steht, dass das Museum montags geschlossen ist.**
3. **Die Schule beginnt um 8 Uhr und endet um 17 Uhr. Mit anderen Worten: Wir verbringen den ganzen Tag in der Schule.**
4. **Am 14. Juli feiern wir den Nationalfeiertag. In Frankreich nennt man das „la fête nationale“.**
5. **Der Zug fällt aus. Das heißt, wir müssen den Bus nehmen.**

Après **Auf dem Schild steht, dass**, le verbe conjugué va à la fin de la subordonnée.

Corrigé de l'exercice 8 : expliquer la France en allemand

Exemples de réponses :

1. **Die „cantine“ ist so etwas wie eine Mensa. Die meisten Schüler essen dort mittags warm.**
2. **Der „brevet“ ist eine Prüfung am Ende der neunten Klasse. Man schreibt Tests in Französisch, Mathe und anderen Fächern.**
3. **Der 14. Juli ist der französische Nationalfeiertag. Es gibt eine Parade in Paris und abends ein Feuerwerk.**
4. **Die „galette des rois“ ist ein Kuchen, den man im Januar isst. Darin ist eine kleine Figur versteckt. Wer sie findet, ist König oder Königin.**

Corrigé de l'exercice 9 : le règlement de la location

Exemple de médiation :

- Silence : « Il faut être calme de 22 heures à 7 heures, et toute la journée le dimanche. »
- Déchets : « On trie : la poubelle bleue pour le papier, la jaune pour les emballages, la marron pour les déchets alimentaires, la grise pour le reste. »
- Bouteilles : « Ne jetez pas les bouteilles consignées. On les rapporte au supermarché pour récupérer de l'argent. »
- Départ : « Le dernier jour, on part avant 10 heures et on met la clé dans la boîte aux lettres. »

Critères : chaque règle est rendue par une consigne claire, à l'impératif ou avec « il faut » ; les couleurs des poubelles sont expliquées ; le *Pfand* est compris.

Corrigé de l'exercice 10 : médiation orale

Exemple : « Elle nous souhaite la bienvenue. Elle dit qu'après 22 heures, il faut faire silence dans l'immeuble. Et le sac jaune, celui des emballages, est ramassé le jeudi : on doit le poser devant la porte le mercredi soir. »

Critères : la formule de politesse est résumée, les deux consignes pratiques sont transmises, et le « sac jaune » est expliqué. La phrase **Sie sind die neuen Gäste, oder?** n'a pas besoin d'être rendue.

Corrigé de l'exercice 11 : compte rendu écrit en français

Exemple de production : « En Allemagne, quand on achète une boisson, on paie souvent une consigne, le *Pfand*. Elle coûte 25 centimes pour une bouteille en plastique ou une canette, et 8 ou 15 centimes pour une bouteille en verre. Pour récupérer cet argent, on rapporte la bouteille vide au supermarché. On la glisse dans une machine qui imprime un ticket. Ensuite, on échange ce ticket à la caisse. Ce système existe depuis 2003 pour les bouteilles jetables, et presque toutes sont recyclées. Pendant le voyage, gardez donc vos bouteilles vides ! »

Critères : environ 90 mots, le mot *Pfand* est expliqué, les étapes sont dans l'ordre, et la fin s'adresse aux lecteurs du blog.

Corrigé de l'exercice 12 : médiation écrite vers l'allemand

Exemple de production :

Hallo Mia, am Donnerstag, dem 12. März, machen wir einen Ausflug ins Naturkundemuseum. Wir fahren um 8:30 Uhr mit dem Bus vor der Schule ab. Gegen 17 Uhr sind wir wieder zurück. Du musst ein Picknick und ein Heft

mitnehmen. Außerdem brauchst du eine Erlaubnis. Das heißt, meine Eltern müssen für dich ein Formular unterschreiben. Gib es bitte bis Montag dem Lehrer zurück. Bis bald, Lucas

Critères :

- toutes les informations pratiques sont transmises : date, lieu, horaires, matériel, autorisation ;
- l'autorisation est expliquée avec une formule de médiation (**Das heißt, ...**) ;
- le message est adapté à une correspondante : tutoiement, salutation et formule finale ;
- la place du verbe et les majuscules sont correctes.

Comment utiliser ce corrigé

Pour les exercices 1 à 7, corrige d'abord tes réponses avec une autre couleur. Ensuite, pour les médiations libres, ne cherche pas à retrouver le modèle mot pour mot. Vérifie plutôt les critères : as-tu transmis l'essentiel, expliqué les mots culturels et adapté ton message ? Enfin, refais l'exercice 9 à l'oral, comme si tes parents étaient en face de toi : c'est le meilleur entraînement à la médiation orale.